ской волости – 25 км. Число дворов – 12, число жителей – 70, мужчин – 36, женщин – 34.

Скупые архивные цифры. Что стоит за ними? XVIII век многое таит в себе. Сибирь и деревня Нефедьева, как маленькая часть её, – задворки Российской империи, самая большая низменность планеты – территория, лежащая за Уральским хребтом, именуемая ныне Тюменской областью, чуть раньше Тобольской губернией, а еще раньше улусом Золотой Орды. Народ, живущий здесь, бежал от более сильного противника, попрятавшись в укромных озерно-болотистых местах. Где же лучше выбрать место для поселения? Ясно, что рядом должна быть вода: река или большое озеро – в любое время года можно поймать на уху рыбы; рядом лес, покосы, кедрач, грибы, ягоды. Здесь, на этих задворках, разбросаны сотни сибирских деревень и одна из них – Нефедьева.

В деревне Нефедьева располагалась четырехлетняя начальная школа. По железной дороге стали ходить «пионерки» до Алябьево (ныне станция Сузгун), позднее стал ходить рабочий вагон. Был построен железнодорожный вокзал «Станция Сетово». В ноябре 1921 г. в Тобольском округе был организован Тобольский учлесхоз, который занимался лесоустройством и лесозаготовками. Стране нужен был лес, и в таёжных урманах Прииртышья закладывались первые леспромхозы. Один из них был в д. Нефедьева. В связи с ростом значимости леспромхоза росло и количество населения. Из Ярковского района приехал новый руководитель лесопункта, Коцауер Альберт Иванович с семьей, который проработал начальником с 1970 по 1985 гг.

16 июня 1970 г. принято решение исполнительного комитета Тюменской области Совета депутатов трудящихся № 432 «О регистрации вновь возникших населённых пунктов Тобольского района». Этот день считается датой основания нового поселка.

Список литературы

1. Балюк Н.А. Родословие – от земли. – Тобольск: Изд. ТГПИ, 1992. – 100 с.
2. Заварихин С.И. В древнем центре Сибири. – М.: Искусство, 1987. – 188 с.
3. Тобольский хронограф / Под ред. Р.Т. Абдеева – Омск: Омское книжное изд-во, 1993. – 320 с.

«ЗАПИСЬ АСТРОНОМИЧЕСКИХЪ ЯВЛЕНИЙ…» В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Чернякова М.В., Выхрыстюк М.В.

Филиал ТюмГУ в г. Тобольске, Тобольск,
e-mail: marichka221@rambler.ru

Рукописный текст «Записи астрономическихъ явлений, произшедшихъ въ нѢбе надъ городомъ Тобольскомъ» (рук., КП 12530), хранящийся в библиотеке редкой книги при историко-архитектурном музее-заповеднике г. Тобольска, – это дневниковые сведения о явлениях, происходивших в небе над г. Тобольском в начале XVIII в.

Текст памятника представляет интерес с точки зрения структуры. Он состоит из двух значительных частей, идущих параллельно и соответствующих обширному замыслу автора: на развернутом листе книги запись представлена сразу в двух планах. Так, например, в первой части можно выделить ряд тематических блоков: с правой стороны – в виде подробного описания астрономического явления, увиденного автором; с левой стороны – графического рисунка с комментарием увиденного (расположения звезд и планет солнечной системы; траектории падения метеорита; фрагмента картины солнечного затмения). Такое изложение материала очень удобно: оно наглядно, достоверно и убедительно констатирует увиденные автором в ночном небе картины. Название книги не сохранилось, т. к. первые листы утеряны, но в самом тексте оно сообщается как бы попутно. Описываемые явления строго датированы. Поэтому, несмотря на то, что весь памятник не датирован, нетрудно установить время его написания.

Таким образом, заметки пытливого, любознательного человека являются уникальным лингвистическим источником, помогающим понять процесс становления языковой нормы на отдельной российской территории в период формирования русской нации.

Памятник является оригинальным жанром старорусской письменности, смежным по форме изложения материала с записными, окладными и переписными книгами, дневниками, в которых велись записи всех происходящих в стране и городе событий. В памятнике представлен лексический материал, разнообразный по происхождению и семантической окрашенности. Мы видим, что еще в глубокой древности люди стремились постичь небесные просторы, узнать тайны других миров и свои наблюдения изложить на бумаге доступным, ясным языком. Без специальных средств наши предки изучали предметы солнечной системы и всегда стремились к новому, незнакомому, еще не изведанному. Текст «Записи астрономическихъ явлений…» полон подробных описаний с использованием различных характерных для языка XVIII в. приемов. Красная строка (абзац) повествует о новом явлении. Абзацы не озаглавлены, но имеют строгий зачин, стандартный для ведения дневников. Описание каждого нового небесного явления начинается с указания числа и времени описываемого факта. Поэтому абзацы в какой-то степени стандартны в своем начале: «Лhта 725 ноября в 15 число в тоболскu явися знамение сіе на небеси во 2 часу нощи и стояло до 3 часа до последней четверти а въ 4 часу в 1 четверте скрылося и ста в первомъ существе яко же ѡбычай прибытїй ближняго столника Андрея феѡдоровича Нарышкина писано поего веленїю» (л. 118).

«Запись астрономических явлений…» имеет свои зачинные формулы, свойственные дневниковым записям. В них входили следующие составляющие: указание на день и год события, максимально точное время и место описываемого: «Лhта 1738 году декабря, 4 день было знаменіе в нощи в третий часъ над болшимъ домомъ явился столб а посреде его звезда а отнего видящее два меча внизъ концами над домомъ и виденіе было пять часов и только» (л. 132). Отнесение текста источника к научным текстам относительно, так как содержание источников включает еще мало специальной терминологии. Но включение в текст более достоверных фактов по географии, астрономии с введением времени, дат, топонимов и антропонимов повышает их научный статус: «17 августа в 19 день явилась Комета въ апре/ле и мае по три сутки а ходъ ея с самого севера с полуночи до востока и безъявленна при солнце а особою светла. знакъ китайской службы. Глава ея к северu а хвост к востоку» (л. 85).

Таким образом, заметки пытливого, любознательного человека являются уникальным лингвистическим источником, помогающим понять процесс становления языковой нормы на отдельной российской территории в период формирования русской нации.

Лингвистическая содержательность и информативность памятника чрезвычайно многообразна. Текст может быть рассмотрен как ценный источник при его традиционном структурно-системном анализе и при использовании относительно новых методик и подходов к фактам языка. Источник дает богатый материал для изучения истории ряда лексико-тематических полей и формирования специальной астро-

номической терминологии. Поскольку подобные дневниковые констатирующие записи создавались и предназначались для малограмотного населения, в них много разговорных, просторечных обозначений и структур. Текст в целом причудливо сочетает официальный и простой язык того времени, что позволяет считать ведущей темой предстоящего лингвотекстологического анализа подобных жанров взаимопроникновение, сочетание и варьирование народно-разговорного и книжного русского языка.

Список литературы

1. Запись астрономическихъ явлений, произшедшихъ въ нѢбе надъ городомъ Тобольскомъ / Историко-архитектурный музей-заповедник г. Тобольска, рук., КП 12530.

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ СИБИРЯКОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРОК

Шишкина А.С.

Филиал ТюмГУ в г. Тобольске, Тобольск,
e-mail: lolita135@mail.ru

«Пословицы и поговорки – это едва ли не первые блистательные проявления творчества народа. В них, как в зерне, заложены все деятельные силы демократической культуры» [Бахтин 1988: 34]. Пословичный фонд составляют изречения, разные по времени возникновения, происхождению, источникам и социальной среде, их породившей. Но основа их возникновения едина – социальный трудовой опыт, наблюдательность, острый ум русского народа, а также художественные свойства и возможности русского языка.

Фольклорный жанр Сибири является одним из составляющих русской культуры. Он отражает региональные особенности культуры местного населения. В этом жанре представлены предания, былины, пословицы, поговорки, песни, заговоры, загадки. Пословицы и поговорки имеют бесценное значение для воспитания в детях патриотического чувства. Именно пословицы и поговорки в ненавязчивой форме рассказывают о том, что нужно делать порядочному, доброму, любящему свою работу, семью, свою родину человеку, а что недостойно настоящего гражданина. Например, чти отца и мать – не придется тебе горевать; без матери и солнце не греет и др.

Предстает множественность случаев и жизненных сцен сибиряков: Лучше б тебе не родиться! – то ли грозит, то ли сочувствует одна из пословиц. А поговорка вторит: Твой бы приговор да тебе ж во двор – это о недобром слове.

Столь же красноречив бывал бойкий русский человек и в радости, при сердечной встрече, в приветливом одобрении: спали, почивали, весело ль вставали?, и в обращении с поклоном: солнышку моему сиятелю, свету моему совету, сахару белому, и в пожелании жить, богатеть, добра наживать, лихо избывать.

Ментальность – это то общее, что рождается из природных данных и социально обусловленных компонентов и раскрывает представление человека о мире. Ментальность выражает привычки, пристрастия, коллективные эмоциональные шаблоны. Чаще всего ментальность реконструируется исследователями путем сопоставления с другой ментальностью.

Долгое время Сибирь была местом каторги и ссылки. Все это вызывало неприятные ассоциации. Люди боялись Сибири. Им казалось, что там живут сплошные чалдоны (так дразнили сибиряков). Если человек ехал туда, считалось, что он едет к черту на рога, т. е в опасное для проживания место. Но приехав на место, человек убеждался, что и в Сибири люди живут, так возникла пословица: и в Сибири наше солнце светит. Побывав там, он уже не боялся Сибири. И если его пугали Сибирью, т. е. тайгой, ссылкой, он весело оговаривался: дальше Сибири не угонят; дальше Сибири не угонят, а Сибирь – тоже нашего царя; страшна Сибирь слухом, а люди лучше нашего живут; Сибирь – золотое дно; Сибирь соболями славна.

В XIX в. Сибирь считалась отдаленной от российского центра территорией. И в песне об этом поется: Далеко в стране иркутской. Велики были и внутренние дороги Сибири. Поэтому сибиряки и говорили: сто рублей не деньги – триста верст не расстояние. Теперь до Иркутска можно добраться за каких-нибудь четыре часа, поэтому сибирские расстояния уже никого не пугают. Иной стала жизнь в Сибири. Раньше о сибирских городах говорили: Тюмень – столица деревень; Барнаул – большая деревня. Ныне это крупные промышленные центры, благоустроенные города. В глубинных районах Сибири можно еще встретить и Медвежий угол, т. е. захолустье, глухомань; это, вероятно, восточнославянское выражение. Вероятно, в активное употребление сочетание вошло после опубликования одноименного рассказа П.И. Мельникова-Печерского (1818-1883 гг.), где так назван глухой город; в свою очередь, автор основывался на существующих с древних веков названиях (медвежий угол), относящихся к небольшим поселениям.

Таким образом, пословицы и поговорки – это тот языковой материал, который позволяет дать оценку прошлому и настоящему, отношениям человека к разным жизненным ситуациям. Пословицы и поговорки Сибири играют особую роль в раскрытии менталитета той или иной территории; с их помощью могут быть вскрыты глубинные мировоззренческие смыслы образных народных суждений.

Список литературы

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М., 2001.
2. Бахтин В.С. От былины до считалки: Рассказы о фольклоре. – Л.: Детская литература, 1988.
3. Лихачев Д.С. Земля родная: кн. для учащихся. – М., Просвещение. – 1983. – 256 с.
4. Даль В.И. Напутное // Пословицы русского народа. – Москва, 2000.
5. Снегирев И. Словарь русских пословиц. – Нижний Новгород, 1996.
6. Изучение и Собирание Местных Пословиц и Поговорок [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.x-vim.info/readarticle.php?article_id=5.

Секция «Актуальные вопросы филологии и переводоведения», научный руководитель – Малышева Н.В., канд. филолог. наук, доцент

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ТЕКСТАХ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

Афанасьев С.В., Шушарина Г.А.

ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: lmk@knastu.ru

С целью выявления переводческих трансформаций в текстах строительной тематики рассмотрим отрывок из текста «Column-Beam Rigid (AISC Type I) Connections». Because a rigid connection must transfer tensile and compressive stresses between the beam and the column, the flanges of the beam are also connected to the column (in addition to the web connection). One way of connecting beam flanges to the column is to weld them directly to the column using groove welds. This requires chamfered beam flanges, access holes, and backing bars. To prevent weld material from flowing off the sides, runoff tabs are used, which are removed after the connection is made. Backing bars are, however, left in place.